

5<sup>e</sup> Colloque International  
Transmissions linguistiques et culturelles  
Pratiques plurilingues  
Mende – Lozère (48)



A.D.O.C - Espace Jean Jaurès – 1, rue Charles Morel  
48000 MENDE

Tél / Fax : 04 66 49 12 03 / Mèl : [48adoc@gmail.com](mailto:48adoc@gmail.com)

Site: [www.adoclozere.fr](http://www.adoclozere.fr) / Facebook: [www.facebook.com/Adoc48](http://www.facebook.com/Adoc48)



## Le mot du Président de l'Association pour le Développement de l'Occitan

Vaquí cinc ans, lo 30 d'octòbre de 2008, lo quatren collòqui de Mende s'acabava. Fisèls als nòstres engatjaments sèm prestes a vos aculhir los 20,21 e 22 d'octòbre de 2013 pel cinquen collòqui titolat : "Transmissions linguísticas e culturalas – Practicas plurilingas".

La problematica presentada prepausa de discutir (conferéncias, talhièrs, taula redonda) dels ligams qu'existisson entre diversitat linguistica, diversitat culturala e biodiversitat.

Mas tot es pas simple... E pasmens cada lenga testimònia de tot biais de l'experiéncia umana. Aquí perque, la mestresa de las lengas e lor transmission per las familhas, l'educacion, las literaturas, los arts e medias pareis fundamentala. Es amb la diversitat dels lengatges e de las culturas e non pas per lor reduccion que s'endralha l'avenidor de l'umanitat.

Vos que sètz regent jove, pedagòg biaiçut, parents, trasmetaires de lenga e de cultura, acabatz de dintrar : las lengas regionalas de França an besonh de la vòstra preséncia.

Il y a cinq ans, le 30 octobre 2008, se terminait le quatrième colloque quinquennal de Mende. Fidèles à nos engagements, nous voilà prêts à vous accueillir les 20, 21 et 22 octobre 2013, lors du cinquième colloque « Transmissions linguistiques et culturelles- Pratiques plurilingues ».

La problématique posée propose de mettre en débat (conférences, ateliers, table ronde) les liens qui existent entre diversité linguistique, diversité culturelle et biodiversité.

Mais tout n'est pas si simple...Et pourtant la langue témoigne à sa façon de l'expérience humaine. Cette maîtrise des langues et de leur transmission par les familles, l'éducation, la littérature, les arts et les médias paraît fondamentale. C'est par la diversité des langages, des cultures et non par leur réduction que se dessine l'avenir de l'humanité.

Vous qui êtes jeune enseignant, pédagogue averti, parents, transmetteurs de langue et de culture, achevez-donc d'entrer : les langues régionales de France ont besoin de votre présence.

Alain PANTEL  
Président de l'A.D.Oc



## Le mot de la Directrice Académique des Services de l'Education Nationale de la Lozère

Ce mois d'octobre 2013 donne à la Lozère l'opportunité d'organiser à nouveau le colloque quinquennal sur le plurilinguisme. Le thème proposé « transmissions linguistiques et culturelles – pratiques plurilingues » est descripteur des attentes fortes que nous avons en direction de l'enseignement comme de la culture plurilingue. Tout au long de la scolarité des élèves qui nous sont confiés, nous sommes attentifs à porter les valeurs d'ouverture et d'excellence. L'enseignement plurilingue en est un des vecteurs. Ce cinquième colloque réunira des enseignants de différents pays et sera l'occasion d'apports universitaires et d'échanges de grande qualité. Je tiens à remercier tous les enseignants et partenaires qui se sont engagés dans la préparation de cet évènement qui enrichira les pratiques et réflexions pédagogiques au bénéfice de la réussite de nos élèves. J'adresse également un remerciement tout spécial à la ville de Mende et aux collectivités territoriales qui soutiennent ce projet ainsi qu'aux équipes pédagogiques du département et de l'académie qui permettent ainsi de développer des projets ambitieux pour tous et d'élargir notre engagement au service de nos élèves, futurs citoyens.

Bonne rencontre et bon séjour en Lozère,

Caroline LOMBARDI-PASQUIER  
Directrice académique des services de l'éducation nationale  
DSDEN de Lozère



Lundi 21 octobre 2013 ~ Diluns 21 d'octòbre de 2013

8h – 9h : **Accueil** : en présence des autorités de l'Education Nationale.

9h – 9h45 : **Ouverture du colloque en présence du président de l'A.D.O.C., des élus locaux, départementaux et régionaux.**

9h45 - 10h45 : **Conférence 1 – Joëlle Cordesse** : « *L'atelier multilingue : faire du pluriel avec le multiple. Analyse sémiotique d'une pratique pédagogique* » : Agrégée d'anglais - Docteur en sémiotique et communication. Co-présidente « des Labos de Babel Monde" Université de Perpignan

10h45h - 11h15 : **Pause**

11h15 – 12h15 (12h30) : **Ateliers 1, 2, 3**

12h30 – 14h15 : **Pause déjeuner**

14h15 – 15h30 : **Ateliers 4, 5, 6, 7**

15h30 – 16h30 : **Conférence 2 - Roy Lyster** : « *Décloisonnement linguistique et développement de la bilittératie en classe bilingue* » : Professeur titulaire - Département d'études intégrées en éducation Université McGill à Montréal (Québec)

16h30 – 16h45 : **Pause**

16h45 – 17h45 : **Conférence 3 - Laurent Gajo** : « *Les langues dans les disciplines : enjeux éducatifs, cognitifs et socioculturels* » : Professeur - Ecole de langue et de civilisation françaises Université Bastions – Genève - Suisse

18h30 – 20h30 : **Apéritif dinatoire offert par la Ville de Mende et l'association A.D.O.C., aux participants**

20h30 – 22h : **Concert « NADAU »**

Mardi 22 octobre 2013 ~ Dimars 22 d'octòbre de 2013

8h – 8h30 : **Accueil**

8h30 – 9h30 : **Conférence 4 : Cecilia Serra** : « *Rôle et fonction de la langue première dans l'acquisition des compétences disciplinaires* » : Chargée de recherche - Ecole de langue et de civilisation françaises - Université de Genève (Suisse)

9h30 – 10h30 : **Conférence 5 : Alexandra Filhon** : « *La transmission familiale des langues régionales et d'immigration en France* » : Maître de conférences en sociologie à l'université de Rennes 2. Chercheure au laboratoire ESO (Espaces et Sociétés) et à l'INED (Institut National Etudes Démographiques)

10h30 – 11h : **Pause**

11h – 12h30 : **Table ronde** : « *Le dire et le faire pour transmettre* »

12h30 – 14h15 : **Pause déjeuner**

14h15 – 15h30 : **Ateliers 8, 9, 10, 11**

15h30 – 16h : **Pause**

16h – 17h : **Conférence 6 : Jean-Marie Woehrling** : « *Le statut juridique de la langue au soutien de sa transmission* » : Ancien expert auprès du Conseil de l'Europe en matière de langues régionales; ancien magistrat administratif, président de l'association "culture et bilinguisme d'Alsace et de Moselle.

17h – 17h30 : **Clôture du colloque**



## Les Ateliers

1- « *Du manuscrit à la classe : quand la recherche donne du sens à la didactisation. Un chef d'œuvre au service des apprentissages en Histoire et histoire des arts en section bilingue français-occitan* » - M. Géli ARBOUSSET-UM2-IUFM de Montpellier, responsable de la préparation au concours spécial de recrutement des professeurs des écoles dans le cadre du Master MEF de l'IUFM de Montpellier.

2- « *Savinien, Lacoste, Sarrieu, Pastre et les autres : pédagogie et idéologie pour l'occitan et le catalan à l'école (1870 – 1914)* » - M. Luc Bonet : Docteur en Etudes occitanes et en Histoire de la langue catalane

3- « *Entrée bilingue dans l'écrit au CP. Présentation d'un ensemble d'outils* » - Amelle le COZ professeure des écoles en classe bilingue - Bretagne

4- « *Des contes dans nos langues : un accès au plurilinguisme avec un projet européen* » - Mme Gabriella Vernetto Inspectrice - Surintendance aux écoles - Bureau de soutien à l'autonomie scolaire - Val d'Aoste - Mme Rita Decime Inspectrice honoraire et Surintendante à l'Education - M. M-André Jullian Ex CPD - LR occitan - Coordinateur du projet européen "Des contes dans nos langues" – Les enseignants des cursus bilingues de l'académie de Montpellier.

5- « *Les gestes professionnels en classe bilingue à travers les représentations, les croyances et les savoirs des enseignants stagiaires* » - Florència Caillis-Bonet, professeur des écoles maître formateur-Doctorante en didactique de la langue et de la littérature -Université de Barcelone.

6-« *Scolaviva.com* » au service de l'enseignement de la langue corse dans le 1<sup>er</sup> degré - J-Pierre Luciani CPD Langue et Culture Corses.

7- « *12 d'un coup !* »- Corinne Padrosa, professeur de Français Langue Etrangère, chargée de mission aux Labos de Babel Monde, pour le développement de pédagogies multilingues.

8- « *Charles Camproux : première tentative d'une pédagogie de l'occitan* » - M. Jean-Marie PETIT, professeur honoraire de dialectologie à l'Université Paul Valéry – Ancien directeur du laboratoire de dialectologie : « parler et cultures des régions de France » CNRS.Mme M-Laure Jourdan : enseignante cursus bilingue Mende / M. Christophe Causse : professeur de français/occitan - lycée public St Chély d'Apcher / M. Yann Lespoux : historien, enseignant d'histoire et géographie et occitan – Carcassonne

9- « *Parler européen demain, un engagement de l'AEDE* » - Mme Janine Bézaguet Présidente de l'Association Européenne des Enseignants (AEDE) – Suisse – M. Jacques-André Tschoumy observateur du projet SCALA – Précoce a. chef de projet SCALA transEurope - Les enseignants du cursus bilingue école maternelle ,Mende

10- « *Enseignement plurilingue en Catalogne du Nord* » : *acteurs, résultats et perspectives* - Mme Rita PEIX : Docteure en Etudes catalanes et transfrontalières. Responsable de la formation *Apprendre à enseigner dans une classe biligue et se préparer aux épreuves spécifiques de catalan*, site IUFM de Perpignan - UM2

11- *Apprentissage de la lecture coordonnée sur les deux langues* - Yves HARAN Conseiller Pédagogique Départemental en langue Basque.



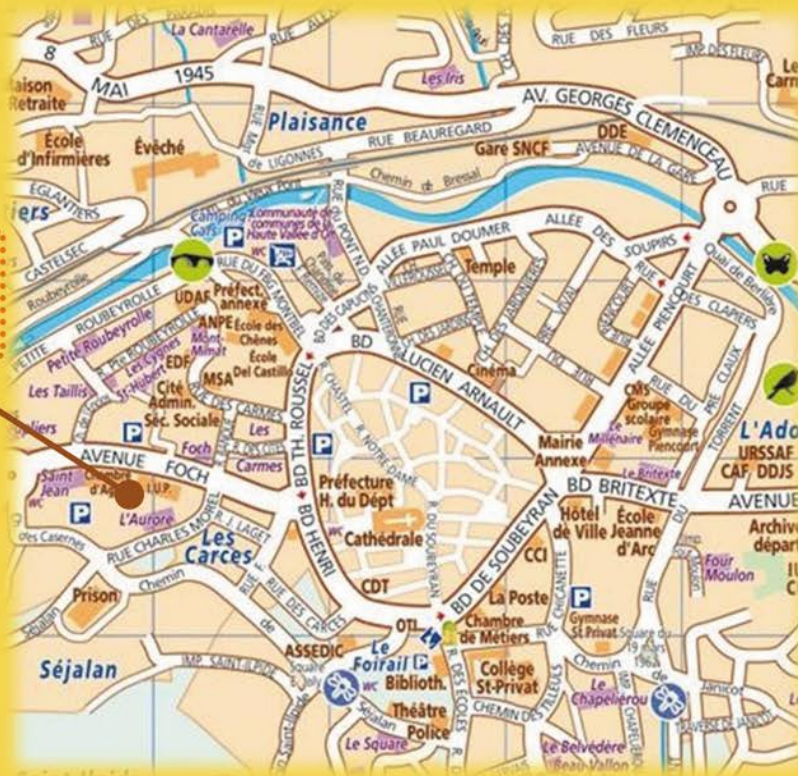
## Les infos pratiques mendoises

\*

Pour l'hébergement et la restauration, Mende et ses environs offrent plusieurs possibilités.  
Contactez l'Office de Tourisme.

Office de Tourisme : 04 66 94 00 23 / [www.ot-mende.fr](http://www.ot-mende.fr)

\*



Lieu du Colloque

IUP de Perpignan

Accès :

- \* Par avion : Rodez, Montpellier, Le Puy en Velay, Clermont - Ferrand
- \* Par train : Nîmes, Montpellier, Millau, Clermont - Ferrand
- \* Par la route : A75, N88

N'hésitez pas à nous contacter pour tous renseignements : 04 66 49 12 03 / Mèl : [48adoc@gmail.com](mailto:48adoc@gmail.com)  
Site : [www.adoclozere.fr](http://www.adoclozere.fr) / Facebook : [www.facebook.com/Adoc48](http://www.facebook.com/Adoc48)

## 5<sup>e</sup> Colloque International – ADOC – à Mende du 20 au 22 octobre 2013 BULLETIN D'INSCRIPTION INDIVIDUEL

A renvoyer avec le montant correspondant avant le **10 octobre 2013**  
A.D.O.C - Espace Jean Jaurès – 1, rue Charles Morel – 48000 MENDE  
Tél / Fax : **04 66 49 12 03** / Mèl : [48adoc@gmail.com](mailto:48adoc@gmail.com)  
Site : [www.adoclozere.fr](http://www.adoclozere.fr) / Facebook : [www.facebook.com/Adoc48](http://www.facebook.com/Adoc48)

Nom : ..... Prénom : .....  
Profession : ..... Tél. : .....  
Adresse : .....  
Mèl : .....@.....

**désire participer au 5<sup>e</sup> colloque :**  
**« Transmissions linguistiques et culturelles - pratiques plurilingues »**

### Inscription au colloque :

- Totalité du colloque (sauf Concert) : tarif adulte : 70 €  
tarif étudiant : 50 €
- Pour une journée : 40 € nombre journée(s).....x 40€ = ...€
- Pour une conférence : 10 € nombre conférence(s)..... x 10€ = ...€
- Pour un atelier : 8€ nombre d' atelier(s).....x 8€ = ...€

### Choix des ateliers : (cochez un atelier par demi-journée)

Lundi matin : A  B  C   
Lundi après-midi : A  B  C  D   
Mardi après-midi : A  B  C  D

### Restauration : Possibilité de se restaurer pour 10 € le repas

Lundi midi   
Mardi midi  nb de repas ...x 10€ = .....€

### Soirée

Concert « Nadau » : 20€ / tarif étudiant : 15€ / tarif – 10 ans : 10€

Place à réserver auprès de l'Office de Tourisme – 04 66 94 00 23 – [www.ot-mende.fr](http://www.ot-mende.fr)

Etablir un chèque à l'ordre de : A.D.O.C

Fait à : ....., le..... Signature :

L'association ADOC se réserve le droit de modifier le programme si cela s'avérait nécessaire

Avec la participation de :

L'Education Nationale

Le BTS Tourisme du Lycée Chaptal

IUP de Perpignan – Antenne de Mende

Oc-bi 48

La Mairie de Mende

Le Conseil Général de la Lozère

Conseil Régional du Languedoc Roussillon

Le CIRDOC

La Banque Populaire du Sud

